

Realizado a campanha de doação de sangue (Shiga-ken Aino Ketsueki Tasukeai Undō).

●「滋賀県愛の血液助け合い運動」として献血を行います。皆さまのご協力をお待ちしています！

Data 実施日	Local 場所	Horário 時間
27 de julho (sáb) 27日(土)	Heiwado 平和堂 (Filial de Echigawa) 愛知川店	10h às 12h 10:00~12:00 13h às 16h 13:00~16:00

Dica para saúde !

胃がん検診・大腸がん検診
健康ワンポイント **Exame de câncer de estômago e de câncer colorretal**

O câncer de estômago e colorretal são cânceres que podem ser curados caso achados na fase inicial. Quem não têm a oportunidade de receber este exame pela empresa, que tal fazer no centro de saúde?

~胃がん・大腸がんは、早期発見すれば治る「がん」です！~職場、医療機関等で検診を受ける機会のない方は、この機会にぜひうけましょう。

Programação do exame (O horário da recepção é entre 8h30 e 11h30)

O exame de estômago precisar reservar 検診日程(いずれも8:30~11:30の受付 胃がん検診は要予約)

Data 実施日	Local 場所
1º de julho (seg) 7月1日(月)	Centro de Saúde de Hatasho 秦荘保健センター
2 de julho (ter) 7月2日(火)	
5 de julho (sex) 7月5日(金)	Centro de Saúde de Echigawa 愛知川保健センター
6 de julho (sáb) 7月6日(土)	
9 de julho (ter) 7月9日(火)	
10 de julho (qua) 7月10日(水)	

Público-alvo:

Pessoas acima de 40 anos em 31/mar/2020 (Com a data de nascimento antes de 1º/abr/1966)

今年度の対象者: 2020年3月31日時点で40歳以上の方(昭和53年4月1日以前に生まれた方)

Atenção! Porém, pessoas com sintomas perceptíveis e que estão sob observação de algum médico não podem participar. ※ただし、自覚症状のある方や医療機関で経過観察中の方は対象外になります。

Enviamos a ficha de consulta para as pessoas que fizeram este exame no ano passado, atrasado e a cada 10 anos a partir de completar 40 anos. Caso pretender participar no exame, mas não houver a ficha de exame ou o kit de exame, favor entrar em contato com o Dep. De Saúde.

O exame de câncer do estômago é administrado completamente pelo sistema de reserva.

É gratuito para o agregado familiar isento do imposto municipal. Porém deverá fazer a solicitação com antecedência. Pelo menos 1 semana antes do exame deverá comparecer até o Dep. de Saúde da prefeitura com o carimbo.

受診票を昨年度・一昨年度に検診を受けた方や節日年齢の方に、郵送しています。町の検診を希望される方で受診票や検査キットがお手元にない場合は郵送させていただきますので、健康推進課へご連絡ください。胃がん検診は完全予約制です。平日8時30分~17時15分までの間に電話で希望の日時をお申し込みください。住民税非課税世帯は負担金が無料となります。事前の申請が必要ですので、該当する場合は受診日1週間前までに朱肉を使用する印鑑を持参の上、健康推進課まで起こしてください。

Exame de câncer do estômago 胃がん検診

Tirar a radiografia depois de tomar o sulfato de bário em jejum. 空腹でバリウムを飲み、胃部のレントゲン撮影をします。

Trazer: Caderneta de Saúde, Ficha de Consulta, Taxa (1.000 ienes) 持ち物: 健康手帳、受診票、個人負担金1,000円

Exame de câncer colorretal 大腸がん検診

É examinado a existência de sangue oculto nas fezes coletada pelo Kit. 検診キットで採取した便の潜血反応を調べる検査です。

Trazer: Caderneta de Saúde, Ficha de Consulta, questionário (papel carbononado), Kit de coleta de fezes, taxa (500 ienes) 持ち物: 健康手帳、受診票、問診票(複写の用紙)、便を採取した検診キット、個人負担金500円

Em aishō-chō todos os anos é detectado pessoas com câncer. A mortalidade de câncer do estômago é alta para os âmbos sexos e o câncer colorretal para as mulheres têm o índice alto também. O câncer é uma doença que pode ser curada quando detectada na fase inicial. Para prevenir é bom fazer este exame todos os anos e caso for necessário examinar melhor, favor fazerem estes exames sem falta.

愛荘町では毎年検診においてがんが発見されています。また、胃がんで亡くられる方が男女とも多く、女性では大腸がんも高い比率になっています。がんは早期に見つければ治る病気です。毎年検診を受けよう。要精検になった場合は必ず精密検査を受けてください。

Recepção de reservas (De segunda a sexta, entre 8h30 e 17h15) 予約受付(月~金 8:30~17:15)



Exame de anticorpos e vacina contra rubéola 風しんの抗体検査と予防接種について

Durante três anos, entre o ano fiscal 2019 e o ano fiscal 2021, poderá receber o exame de anticorpos e vacina contra rubéola com a despesa pública. 2019年度から2021年度の3年間に限り、風しん抗体検査・予防接種を公費で受けられます。

Пúblico-alvo: 対象者:

Homens que nasceram entre 2 de abril de 1962 e 1º de abril de 1979. 昭和37年4月2日から昭和54年4月1日の間に生まれた男性 (As pessoas dessa faixa etária não tiveram oportunidade para receberem esta vacina através do sistema de vacinação pública assim apresentando baixo índice de possuir anticorpos para a rubéola em comparação as outras faixas etárias (80%).

Periodicamente enviaremos cupons para as pessoas que atendem os requisitos acima, mas **em 2019, será enviado somente para os homens que nasceram entre 2/abr/1962 e 1º/abr/1979.**

Com este cupon poderá fazer o exame de anticorpos contra rubéola gratuitamente e se pelo resultado descobrir que não tem anticorpos suficiente poderá receber a vacina contra rubéola gratuitamente.

Atenção!

As pessoas que atendem os requisitos, mas que não receberam o cupon neste ano, também poderão fazer este exame, mas deverão fazer o procedimento antecipadamente.

Sobre mais detalhes, favor entrar em contato com o Dep. de Saúde da prefeitura.

(公的な接種を受ける機会がなく抗体保有率が他の世代に比べて低く(約80%)なっている)

上記対象者にはクーポン券を随時送付しますが、2019年度については、昭和47年4月2日から昭和54年4月1日生まれ男性にクーポンを送付します。

クーポン券を利用して抗体検査(無料)をうけていただき、抗体検査の結果、十分な量の抗体がない方は、定期接種の対象(無料)となります。

注)今年度にクーポン券が送付されない対象者も受けることができますが、事前に手続きが必要となります。詳しいことは、健康推進課でお問い合わせください。

Mais informações: 問

Dep. de Saúde (Prefeitura de Echigawa) 0749-42-4887 健康推進課 (愛知川庁舎) 0749-42-4887

O que é rubéola 「風しんとは・・・」

É uma doença causada pelo vírus de rubéola que pode ser transmitido por gotículas. Esta doença pode causar sintomas como febre, icterícias etc. Quando uma gestante (principalmente na fase inicial) contrair esta doença, o bebê poderá correr o risco de nascer com o síndrome de rubéola congênita acarretando vários problemas, como: deficiência auditiva, cardiopatia, catarata, atraso no desenvolvimento físico, transtorno mentais etc.

Durante a gravidez não é mais possível receber a vacina contra rubéola. Portanto é importante prevenir e evitar que as pessoas ao redor da gestante fiquem com rubéola. Recomendamos receber a vacina contra rubéola caso o resultado do exame de anticorpos for baixo.

風しんウイルスの飛沫感染により起こり、発熱・発疹が現れるなどの症状があります。妊婦(特に妊娠初期の女性)が風しんにかかると、生まれてくる赤ちゃんが、難聴、心疾患、白内障、精神や身体の発達に遅れ等の障がいや伴う「先天性風しん症候群」という病気にかかることがあります。妊娠すると風しんの予防接種を受けることができません。妊婦の周りで、風しんを予防することが重要です。風しん抗体検査を受け抗体が不十分である場合は、予防接種を受けることをお勧めします。



Em 1º de agosto vamos enviar o novo cartão de segurado válido 8月1日から有効の新しい被保険者証を7月にお送りします

Em julho, o novo cartão de segurado será enviado pelo correio como carta simples.

新しい被保険者証は、7月中旬に簡易書留郵便で発送します。

● Atualização para o novo cartão do Seguro de Idosos (em 1º/ago)

8月1日は、年に一度の被保険者証の更新日です

Conforme a atualização para o novo cartão de segurado, o cartão de todas as pessoas que estão no Seguro de Idosos serão renovados.

更新にともない、現在、後期高齢者医療制度に加入しておられる方全員の被保険者証が新しくなります。

● Perca de validade do cartão atual (1º de agosto)

8月1日からは、今お持ちの被保険者証は使えません

Cuidado que a partir de 1º de agosto o atual cartão de segurado perderá a validade. (Favor, confirmar o prazo de validade do atual cartão que pertence)

令和元年8月1日以降は、今お持ちの被保険者証は使えませんのでご注意ください(有効期限をお確かめください。)



A cor do novo cartão é laranja
びわ色になります。